

# KREUZBERG BONN



## Zentrum für internationale Bildung und Kulturaustausch

Staatlich anerkannte Einrichtung der Weiterbildung in katholischer Trägerschaft

**Postadresse:** Stationsweg 21, 53127 Bonn

Telefon 0049 (0)228 28 999-0 ) Fax 0049 (0)228 28 999-49 ) eMail: info@kreuzberg-bonn.de

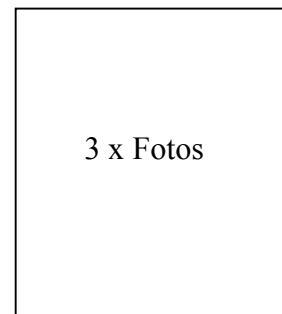
Sprachinstitut: Kekuléstraße 31 in Bonn-Poppelsdorf; Telefon 0049 (0)228 21 71 72

## Anmeldung / Application

zur Teilnahme an einem Deutsch-Intensivkurs:  
for the attendance at German Intensiv-Course

Grundstufe I  II  \_\_\_\_\_

Kursbeginn: \_\_\_\_\_  
Beginning of the Course:



\_\_\_\_\_  
Familien-Name / Family-Name

männl. / male  weibl. / female

\_\_\_\_\_  
Vorname / First name

\_\_\_\_\_  
Geburtsdatum / Date of birth

\_\_\_\_\_  
Geburtsort / Place of birth

\_\_\_\_\_  
Nationalität / Nationality

\_\_\_\_\_  
Religion / Religion

\_\_\_\_\_  
Schulabschluss / School examination level

\_\_\_\_\_  
Beruf / Profession

\_\_\_\_\_  
Studienfach / Subject of study

\_\_\_\_\_  
Paßnummer / Passport No.

### Heimat-Adresse / Home- Address:

\_\_\_\_\_  
Straße, Hausnummer / Street, No.

\_\_\_\_\_  
Telefon / Telephone

\_\_\_\_\_  
Postleitzahl, Wohnort / Post Code, Residence

\_\_\_\_\_  
eMail / e-mail

\_\_\_\_\_  
Kontaktperson in Deutschland , Adresse, Telefon / Contactperson in Germany, Address, Telefon

\_\_\_\_\_  
Wo hatten Sie bisher Deutschunterricht? / Where did you learn German?

\_\_\_\_\_  
Muttersprache / Mother tongue

\_\_\_\_\_  
Welche anderen Sprachen sprechen Sie ? / Which other languages do you speak?

## Kosten / Costs

### Studienkosten, Matrikula / tuition for courses

- 8 Wochen Intensivkurs, 40 Unterrichtstage / 8 weeks intensive course, 40 days of classes: ..... EUR 920,00
- Für Studenten / for students (18-25 years): ..... EUR 820,00

### Studienhaus mit Vollpension - Studenthostel, full board (lodging and feeding)

- Einzelzimmer / single room: (Tag-Person / day-Person) ..... EUR 23,00
- Zwei-Bett-Zimmer / room with two beds: (Tag-Person / day-Person) ..... EUR 17,25
- **Anzahlung** für Bewohner des Studienhauses / Einzelzimmer (60 Tage) ..... EUR 1.380,00   
Dow payment (60 days) as a boarder of the studenthostel in single room
- **Anzahlung** für Bewohner des Studienhauses / Zwei-Bett-Zimmer (60 Tage) ..... EUR 1.035,00   
Dow payment (60 days) as a boarder of the studenthostel in a twinbedded room

### Ich verpflichte mich, 8 Wochen an einem Kurs teilzunehmen und die Gesamtkosten vor Beginn zu zahlen.

I am hereby ready to take part in the course for at least 8 weeks and will pay the required fees for 8 weeks before starting the course.

**Konto / Account: Kreuzberg-Bonn e.V., Pax-Bank eG, Köln, Konto-Nr. 12025, BLZ: 370 601 93**

IBAN: DE77 3706 0193 0000 012025 - SWIFT-BIC: GENODED1PAX

**Mit meiner Unterschrift bestätige ich die Buchung des Sprachkurses und erkenne die allgemeinen Geschäftsbedingungen sowie die Teilnahme- und Zahlungsbedingungen des Kreuzberg-Bonn e.V. an. By signing the application I confirm the booking of the language course and accept the business terms of Kreuzberg-Bonn e.V. and also its conditions for participating and payment.**

\_\_\_\_\_  
Ort Place

\_\_\_\_\_  
Datum Date

\_\_\_\_\_  
Unterschrift Signature

## Allgemeine Geschäftsbedingungen des Kreuzberg-Bonn e.V. Teilnahme an Deutschkursen und Unterbringungsleistungen

### Anmeldung, Vertragsschluss

Sie müssen sich für den von Ihnen gewünschten Kurs sowie eine von Ihnen ggf. zusätzlich gewünschte Unterbringung in unserem Studienhaus per Post oder per E-Mail anmelden. Wir werden Sie dann innerhalb einer Woche schriftlich benachrichtigen, ob wir Ihrem Buchungswunsch entsprechen können und ob und ggf. welche weiteren Informationen oder Unterlagen wir von Ihnen noch benötigen.

**Der Vertrag über die Teilnahme am Deutschkurs sowie ggf. die Unterbringung in unserem Studienhaus kommt erst zustande, wenn uns hiernach Ihre vollständigen Anmeldeinformationen und –unterlagen vorliegen und die Kurs- und ggf. die Unterbringungskosten auf unserem Konto eingegangen sind.**

### Visumsbestätigung

Für die Rechtmäßigkeit Ihres Aufenthalts in Deutschland tragen Sie selbst die Verantwortung. Nach Zahlung der Kurs- und ggf. der Unterbringungskosten erhalten Sie insoweit von uns eine Anmeldebestätigung, die Sie zur Visumsbeantragung benötigen. Bitte beachten Sie, dass Sie für die Visumsbestätigung zudem eine für Deutschland und die Dauer Ihres hiesigen Aufenthalts gültige Krankenversicherung selbst abschließen müssen.

### Kursdauer

Die Intensivkurse der Grundstufen I und II dauern 8 Wochen á 30 Wochenstunden (Kursstärke von sieben oder mehr Teilnehmern) bzw. á 20 Wochenstunden (Kursstärke von weniger als 7 Teilnehmern). Auf die Höhe der Kursgebühr hat die Konzentration des Unterrichtsstoffs bei Kleingruppenunterricht keinen Einfluss.

### Unterrichtsmaterial

In den Kursgebühren sind die Kosten für umfangreiches zusätzliches Unterrichtsmaterial (Arbeitsblätter) enthalten. Die Kosten für Lehrbücher sind in den Lehrgangsgebühren nicht enthalten; Sie können diese in unserem Institut zum jeweils aktuellen Ladenpreis erwerben.

### Kursverlängerung

Nachfolgekurse können während Ihres Aufenthaltes von Ihnen bei unserer Verwaltung gebucht werden. In diesem Fall müssen die Kurs- und Unterbringungskosten für die von Ihnen gewünschte Zeit spätestens am ersten Kurstag der neuen Stufe bezahlt sein (ggf. Vorlage eines entsprechenden Bankbelegs).

### Stornierung von Kursen, Rücktritt, Umbuchung

Liegt die Zahl der Anmeldungen zu einem Deutschkurs unter 5 Personen, können wir den Kurs bis vier Wochen vor dem geplanten Kursbeginn insgesamt stornieren. Gezahlte Kursgebühren werden in diesem Fall erstattet.

Wenn Sie an dem von Ihnen gebuchten Kurs nicht teilnehmen oder die von Ihnen gebuchte Unterkunft nicht in Anspruch nehmen wollen, gelten folgende Rücktritts- bzw. Umbuchungsbedingungen:

Ein **Rücktritt** von vereinbarten Leistungen (Kurs und/oder Unterbringung) ist nur bis zum Beginn des gebuchten Kurses bzw. des gebuchten Unterbringungszeitraums möglich und muss in jedem Fall schriftlich erfolgen.

Bei einem Rücktritt erstatten wir die von Ihnen gezahlten Kurs- und/oder Unterbringungskosten abzüglich **Stornokosten**. Diese betragen bei einem Rücktritt bis zu 4 Wochen vor Beginn des Kurses bzw. der Unterbringung 15 % und bei einem Rücktritt innerhalb von 4 Wochen vor Beginn des Kurses bzw. der Unterbringung 25 % der stornierten Leistungen.

Statt eines Rücktritts von vereinbarten Leistungen können Sie Verfügbarkeit vorausgesetzt – bis spätestens 4 Wochen vor Beginn des gebuchten Kurses bzw. der gebuchten Unterbringung auch eine **Umbuchung** auf den nächsten oder übernächsten Kurs vornehmen. Die von Ihnen entrichteten Kurs- und Unterbringungskosten werden in diesem Fall mit den dann anfallenden Kosten verrechnet, Stornokosten entstehen Ihnen in diesem Fall nicht.

**Nach Beginn** des gebuchten Kurses oder des gebuchten Unterbringungszeitraums werden die Kosten von Ihnen nicht in Anspruch genommener Leistungen nicht erstattet.

Wurde Ihnen vor einem Rücktritt oder einer Umbuchung bereits eine **Anmeldebestätigung** zur Vorlage bei der zuständigen Ausländerbehörde bzw. Botschaft übersandt, ist uns diese unverzüglich im Original zurückzusenden. Widrigenfalls oder im Fall von unentschuldigtem Nichterscheinen zu Kursbeginn müssen wir die Ausländerbehörde informieren.

### Haftung

Die Haftung des Kreuzberg-Bonn e.V. und seiner Mitarbeiter ist Ihnen gegenüber grundsätzlich auf vorsätzliche oder grob fahrlässige Schadensverursachung beschränkt.

Die Haftungsbeschränkung gilt nicht bei einer Verletzung von Leib oder Leben oder bei einer Verletzung wesentlicher Vertragspflichten. Bei einer Verletzung wesentlicher Vertragspflichten ist die Haftung des Kreuzberg-Bonn e.V. der Höhe nach auf den vorhersehbaren Schaden begrenzt.

Der Kreuzberg-Bonn e.V. haftet nicht für den Ausfall seiner Leistungen aufgrund höherer Gewalt, Streik oder sonstiger von ihm nicht zu vertretender Gründe.

### Datenerfassung

Sie erklären sich uns gegenüber damit einverstanden, dass wir Ihre persönlichen Daten zum Zweck der ordnungsgemäßen Durchführung des Anmelde-, Abrechnungs- und Leistungsnachweisverfahrens sowie zur Erfüllung gesetzlicher Verpflichtungen, insbesondere nach dem Ausländergesetz, elektronisch erfassen und verarbeiten dürfen.

### Zertifikate

Binnen drei Wochen nach dem Ende des letzten von Ihnen besuchten Kurses erhalten Sie von uns ein Zertifikat, in welchem die von Ihnen besuchten Kursstufen, die darin absolvierten Inhalte (gemäß GERR – *Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen*), die Anzahl der von Ihnen absolvierten Unterrichtsstunden sowie das Ergebnis der von Ihnen abgelegten Prüfungen bescheinigt sind.

Voraussetzung für die Ausstellung des Zertifikats ist eine regelmäßige Teilnahme an den Kursveranstaltungen sowie eine erfolgreich absolvierte Abschlussprüfung. Sind diese Voraussetzungen nicht erfüllt, erhalten Sie auf Wunsch eine Teilnahmebescheinigung, auf der lediglich die von Ihnen besuchten Kursstufen und die absolvierte Zahl der Unterrichtsstunden vermerkt werden.

### Andere Teilnahmebescheinigungen

Bei Bedarf können wir Ihnen zusätzliche Bescheinigungen zur Vorlage bei Universitäten oder sonstigen Behörden oder Einrichtungen über die Teilnahme an dem von uns veranstalteten Deutschkurs ausstellen. Die Behörde oder Einrichtung, bei der die Bescheinigung vorgelegt werden soll, ist uns zu benennen und wird auf der Bescheinigung ausdrücklich vermerkt; bescheinigt werden jeweils nur die bis zum Ausstellungsdatum tatsächlich besuchten Kursstunden.

Wir behalten uns vor, die Erteilung zusätzlicher Bescheinigungen von einer Erstattung der uns entstehenden Kosten abhängig zu machen.

### Anzuwendendes Recht, Vertragssprache, Gerichtsstand

Auf den mit Ihnen geschlossenen Vertrag ist deutsches Recht anwendbar.

Bei Abweichungen zwischen der deutschen Fassung dieser *Allgemeinen Geschäftsbedingungen* und fremdsprachigen Fassungen gilt die deutsche Textfassung.

Als Gerichtsstand wird Bonn vereinbart.

Stand: 08.12.07

## **General business terms of Kreuzberg-Bonn e.V. Participation in German courses and accommodation**

### **Enrolment, making a contract**

Enrolment for a specific German course, or where applicable for accommodation also, must be done via post or via e-mail. We shall notify you in writing within a week, as to whether we can accept the enrolment and whether we require further information or documents from you.

**The contract relating to participation in a German course and where applicable to accommodation in our student house (student hostel) is only concluded or made after all the required information and documents have been received and all fees for the chosen course and, if applicable for the accommodation, have been credited to our bank account.**

### **Visa confirmation**

You are responsible for the legitimacy of your residence in Germany. After paying the required course fees and if applicable the accommodation fees as well, you will be sent a confirmation of registration which you need to apply for a visa. Please note: for the confirmation of your visa you must also take out a medical insurance for the whole of the duration of your expected residence in Germany.

### **Course duration**

The intensive courses Foundation I and II last 8 weeks at 30 hours a week (course size of seven or more participants) or at 20 hours a week (course size less than 7 participants). The concentration of instruction materials for small group instruction does not have any influence on the course fees.

### **Course material**

The costs for extensive and additional instruction materials (workbooks) are also included in the course fees. The costs of the required textbooks are not included in the course fees. You can purchase them in our Institute at their current selling price.

### **Course extension**

Subsequent courses could be booked at our administration office during your residence. In this case, the course- and instruction fees of your selected course should be paid latest on the first day that the course commences (if possible show the bank receipt).

### **Cancellation of Courses, withdrawal, change of booking**

Where the number of enrolment for a course is less than 5 people, we may totally cancel the course, up to four weeks before the date we planned to commence. In this case, course fees paid will be refunded.

If you do not participate in a course that you booked or you do not take possession of the accommodation you booked, the following cancellation or change of booking conditions apply:

Cancellation of services agreed upon (course and / or accommodation) is only possible where it is made before the course booked begins or before the period of the accommodation begins.

In the case of a cancellation we shall refund the course fees (or accommodation costs) less cancellation expenses. Where the cancellation is made up to 4 weeks before the commencement of the course or the accommodation period, the cancellation expenses amounts to 15% and where the cancellation is made within 4 weeks before the commencement of the course or the accommodation period, the cancellation expenses amounts to 25 % of the services cancelled.

Instead of cancellation of services agreed upon, you can, up to 4 weeks before a course begins, change the booking, subject to availability, to the next course or the course after next. The payments you have already made would be taken into account in the settlement of the fees to be paid for the course selected and no cancellation costs would arise.

After the commencement of the course booked or the accommodation period, the costs of services you did not make use of would not be refunded. Where an enrolment confirmation has already been sent to you before your withdrawal, so that you can present it to the foreign authorities or embassy, it should be returned to us immediately in the original form. Failure to do so or in case you do not turn up for the course, without excuse, at the beginning of the course, we must inform the foreign authorities.

### **Liability**

The liability of Kreuzberg-Bonn e. V. and its employees towards you is limited to gross and wanton negligence. The limitation of liability does not apply to bodily and fatal injury or the breach of fundamental contractual obligation. Where there is a breach of fundamental contractual obligation, the liability of Kreuzberg-Bonn e. V. is limited, in its scope, to the foreseeable damages.

The Kreuzberg-Bonn e. V. is not liable for the cancellation of its services as a result of act of God, demonstration (strike) or other reasons outside its control.

### **Data recording**

You declare your acceptance that we electronically record and process your personal data for the purpose of duly carrying out the procedures of enrolment (registration), invoice, proficiency statement and to fulfil legal requirements, especially in accordance with Aliens Law (Ausländergesetz).

### **Certificate**

Within three weeks after the end of the last course you attended, you will be sent a certificate which attests to the level of the course, its content ( in line with GERR), the number of course hours you completed and the grade you attained in the tests you attempted.

The precondition for issuing a certificate is the regular participation in the course activities as well as passing the final test. Where these conditions are not met, you may receive a participation certification which will simply state the course you attended and the number of course hours you completed.

### **Other course participation attestation**

We can provide you with additional attestation of your participation in our German course, so that you can submit them to universities, administrative bodies or other institutions. The name of the body or institution to receive the attestation should be disclosed to us and its name will be expressly noted on it. Attestation will only be made in each case for course hours that have been actually completed by the date the attestation is made.

We reserve the right to only issue an additional attestation after any additional costs that arose have been refunded.

### **Applicable Law, contractual language, court of jurisdiction**

German Law is applicable to all contracts made with you. Where there is a discrepancy between the German version of this general business terms and the version in a foreign language, the German version is then valid. The court of jurisdiction agreed on is Bonn.

State: 08.12.2007